



40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



獨家贊助  
Exclusive  
Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

馬捷爾 Lorin Maazel

指揮 conductor

Photo: Chris Lee

享譽樂壇逾50載，管弦樂界的指揮巨人馬捷爾大師乃全球最受尊崇及歡迎的指揮家之一。十度贏得法國唱片大獎榮譽，曾任紐約愛樂音樂總監的馬捷爾大師與超過200個世界知名樂團合作，風靡全球樂迷。馬捷爾大師熱心投入音樂教育工作，積極創辦維珍尼亞州卡西頓音樂節為年青藝術家提供訓練，備受樂界讚許。

For over five decades, Lorin Maazel has been one of the world's most esteemed and sought-after conductors. He is regularly on the podium of the world's greatest orchestras, amazing audiences all over the globe with his spectacular music-making. Devoted to the training of young musicians, Maestro Maazel founded the acclaimed Castleton Festival in Virginia, a ground-breaking training programme and opera festival for young artists. The Hong Kong Philharmonic is proud to be working with Maestro Maazel for the first time.

SHARE THE STAGE 28-10-2013 7:30 pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



大師馬捷爾以提拔和培育年輕藝術家聞名樂壇。是次來港大師將即席訓練一個由本港年青樂手組成的樂團。於七月成功通過網上試音的青樂手將與港樂樂師並肩而坐，攜手為大家獻上精彩的樂曲。歡迎各位親臨見證他們努力的成果。

Lorin Maazel is renowned for his work in nurturing young artists. As part of his first appearance with the Hong Kong Philharmonic, Maestro Maazel will direct a unique educational project. For one night only, Maestro Maazel will conduct a public working session featuring a side-by-side orchestra of HK Phil musicians and Hong Kong's own aspiring instrumentalists, who have auditioned and been selected online. Come and hear their achievements under the baton of Maestro Maazel.

Ticketing Booking from 1 Sep: [www.hkphil.org/sharethestage/booking](http://www.hkphil.org/sharethestage/booking)

**Maestro Maazel conducts HK Phil thanks to a generous donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.**

The Hong Kong Philharmonic's widely acclaimed education programme brings beautiful music and fun experiences to over 40,000 students every year. With the support of a 3-year sponsorship by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we promote orchestral music and invest in Hong Kong's musical future through purpose-designed schools concerts, ensemble visits, instrumental masterclasses and teachers' seminars.

查詢 Enquiry: 2312 6103

無言的指環 及 戰爭安魂曲 The Ring Without Words & War Requiem  
9月1日起於城市電腦售票網發售 Available at URBTIX from 1 Sep

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999  
網上購票 URBTIX Internet Ticketing [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
票務查詢 Ticketing Enquiries 2734 9009  
節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

[www.hkphil.org](http://www.hkphil.org)

- 招待六歲或以上人士 For ages 6 and above
- 主辦機構保留更改節目及表演者權利 Programme and artists are subject to change
- 遲到人士將待適當時候才可進場 Latecomers are not admitted until a suitable break
- 無言的指環音樂會長約兩小時，包括一節中場休息  
The Ring Without Words concert runs for approx. 2 hours, including 1 interval
- 戰爭安魂曲音樂會長約80分鐘，不設中場休息  
War Requiem concert runs for approx. 80 minutes without interval

折扣優惠

港樂會：八五折  
青少年聽眾計劃會員：四五折（最多兩張）；  
同行成人：九折（最多兩張）  
全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價  
（額滿即止；此折扣不可與其他優惠同時使用）

團體優惠（只適用於正價門票）

十至十九張：九折；  
二十張或以上：八折

Discount Schemes

Club Bravo: 15% off  
Members of Young Audience Scheme: 55% off (Max. 2 tickets); 10% off for accompanying adults (Max. 2 tickets)  
Full-time Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off (with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

Group Discount (for standard tickets only)

10 - 19: 10% off; 20 or above: 20% off

THE RING  
WITHOUT WORDS

無言的指環

WAR  
REQUIEM

戰爭安魂曲

SHARE  
THE STAGE

賽馬會音樂密碼教育計劃  
A Jockey Club Keys to Music  
Education Programme

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

[hkphil.org](http://hkphil.org)



# THE RING WITHOUT WORDS

## 無言的指環

1 & 2-11-2013  
Fri & Sat 7:45pm

香港文化中心大堂及音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Foyer  
and Concert Hall

\$680 \$480 \$320 \$220

7:15pm免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks

9月1日起於城市電腦售票網發售  
Available at URBIX from 1 Sep



WAGNER  
WAGNER (arr. Maazel)

華格納  
華格納〔馬捷爾改編〕

為慶祝華格納誕生二百周年，大師馬捷爾將呈獻親自改編的《無言的指環》。全長達十八小時、演出橫跨四個晚上的歌劇《指環》乃創作天才華格納的代表作，馬捷爾成就了歷史的創舉，把《指環》提煉成為一首緊湊澎湃、但仍完全忠於華格納手筆的巨著——《無言的指環》。為音樂會揭開序幕的，是華格納最私密的作品——愉悅的《齊格菲牧歌》是華格納送給愛妻的禮物，原是在家裡大廳樓梯的驚喜演出，今次我們將移師文化中心大堂，為大家重演這溫馨動人的一幕。

*Siegfried Idyll*  
*The Ring Without Words*

《齊格菲牧歌》  
《無言的指環》

Marking the 200<sup>th</sup> anniversary of Richard Wagner's birth, Lorin Maazel will conduct the HK Phil in *The Ring Without Words*, his own selection of greatest highlights from the titanic Ring Cycle - 18 hours of music distilled into a compelling symphonic work. To start this concert Maestro Maazel will conduct Wagner at his most intimate - the delightful *Siegfried Idyll*, performed as Wagner first intended, on a staircase. For Wagner it was a surprise 'at-home' concert for his beloved wife Cosima. For Hong Kong Philharmonic it will be a unique foyer performance in the Hong Kong Cultural Centre.



# WAR REQUIEM

## 戰爭安魂曲

7-11-2013  
Thu 8pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

\$680 \$480 \$320 \$220

7:15pm免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks

9月1日起於城市電腦售票網發售  
Available at URBIX from 1 Sep



BRITTEN  
布烈頓

神聖而平安的大教堂亦難逃戰爭的殘酷——為紀念在二戰時被炸毀的英國考文垂聖堂重建，布烈頓將安魂彌撒配上反戰詩人歐文對戰事的描寫，以蕩氣迴腸的《戰爭安魂曲》控訴戰爭的殘暴和愚昧。音樂巨人馬捷爾大師將帶領三位不同國籍的獨唱家及三大本地合唱團，以破天荒陣容把布烈頓的巨型作品帶到香港，實是香港樂迷不能錯過的音樂盛事。

*War Requiem*  
《戰爭安魂曲》

Benjamin Britten composed his most powerful work, the *War Requiem*, for the reconstruction of Coventry Cathedral, which had been destroyed by a devastating air raid during World War II. A committed pacifist, Britten made an enduring statement in this work on the folly and destruction caused by war. Combining war-poet Wilfred Owen's heartfelt verses about life in the trenches, with the traditional Requiem Liturgy, Britten called on huge forces, choirs, orchestras and soloists, in this compelling work of meditation and protest.



古絲塔森  
Nancy Gustafson  
女高音 soprano



甘迺迪  
Andrew Kennedy  
男高音 tenor



葛哈爾  
Christian Gerhaher  
男中音 baritone



學士合唱團  
The Learners Chorus



香港管弦樂團合唱團  
The Hong Kong  
Philharmonic Chorus



香港兒童合唱團  
The Hong Kong Children's Choir